

Uzbek-Russian Phraseological Units in Uzbek Language and Their Semantic Structure

Kobulova Dildora Sultonmurod kizi

Second-year student of the Faculty of Uzbek Philology of the Tashkent State University of the Uzbek Language and Literature named after Alisher Navoi

Abstract: *This article discusses the phraseological aspect of modern linguistics, the history and the formation of phraseology. The use of phraseology in modern linguistics is also being studied.*

Key words: phraseology, expression, phraseological unit.

Помимо слов лексический запас языка располагает и такими устойчивыми словосочетаниями, как *gap otmoq, sirkasi suv ko'tarmaydigan, og'zi qulog'ida, boshi osmonga yetmoq, tum tishlamoq, arpasini xom urmoq, dami ichiga tushmoq, chuchvarani xom sanamoq, terisiga somon tiqmoq, temirni qizig'ida bosmoq*. Такие единицы называются фразеологическими единицами. Слова считаются лексическими, а фразеологизмы – фразеологическими единицами. Несмотря на то, что происхождение фразеологических единиц (далее – ФЕ) или фразем имеет тысячелетнюю историю, история фразеологии насчитывает всего лишь несколько веков.

Фразеологизмы состоят из минимум двух самостоятельных лексем. Вместе они выражают переносное значение. Например, фраземы *ko'ngli keng, anqoning urug'i, dunyodan o'tmoq* состоят из двух лексем; фраземы *og'zida qatiq ivitmoq, og'zi qulog'iga yetdi* – из трех; фраземы *bir yoqadan bosh chiqarmoq, to'nini teskari kiyib olmoq* – из четырех лексем; фраземы *sichqonning ini ming tanga bo'lmoq, ishi bitguncha, eshagi loydan o'tguncha* – из пяти лексем [1, b.24].

Фразеологизмы являются единицами языка, они существуют в готовом виде уже до начала речевого акта, используются в определенной модели; этим они и отличаются от речевых единиц – словосочетаний и предложений.

Фразеологизмы имеют своеобразную грамматическую структуру. Компоненты фразем синтаксически связываются между собой разными путями. Большая часть фразеологических единиц по структуре эквивалентна словосочетаниям. Кроме того, изрядное количество составляют и фразеологизмы эквивалентные предложениям. Следовательно, фраземы по структуре делятся на две группы: 1) фраземы эквивалентные словосочетаниям: *katta og'iz, ko'nglini ko'tarmoq, ochiq ko'ngil, bir shingil, ketidan tushmoq, katta gapirmoq, yeng shimarmoq, dunyodan o'tmoq, anqoning urug'i kabi*; 2) фразеологизмы эквивалентные предложениям: *yuzi yorug' bo'ldi, yuragi qisildi, ko'zi to'rt bo'ldi, kapalagi uchib ketdi, ta'bi tirriq bo'ldi, sirkasi suv ko'tarmaydi, g'ashi keldi* [2, b. 32].

Номинация фразеологизмов, выражение ими чего-либо, то есть информация о признаке, действии является фразеологическим значением. Например, фразеологизм, *ammaning buzog'i* выражает признак «растяпа, разиня, ротозей», фразема *boshi osmonga yetdi* имеет значение «обрадоваться» и обозначает действие: *Bektemirdan ko'nglim to'q, -dedi Ali tajang, - kallasi ishlaydi. Ammo Safar cho'tir-u ham qo'rqqoq, ham ammaning buzog'i* (Oybek).

К ряду фразеологизмов, выражающих признаки и особенности, можно отнести также и фраземы *bir qoshiq suv bilan yutib yuborguday* («beqiyos go'zal, nihoyatda dilrabo»), *ko'ngli bo'sh* («ko'ngilchan, rahmdil»), *fe'li tor* («ziqna»), *qo'ling o'rgilsin* («ajoyib»).

Наш язык изобилует также фразеологизмами, выражающими действие. Фразеологизмы *Ko'ngli joyiga tushdi* («xotirjam bo'lmoq, tinchlanmoq»), *og'zi qulog'iga yetdi* («behad sevinmoq»), *sirkasi suv ko'tarmaydi* («tanqidga mutlaqo chidamaydi») являются фраземами, выражающими действие.

У некоторых фразем значение фразеологизма зависит от значения слов его состава. Значение фраземы можно толковать, исходя из значений, свойственных словам его состава. При этом хоть и частично учитываются лексические значения слов в составе фраземы. В силу того, что на фоне цельного значения фраземы, явно

выступают и значения слов его состава, такие фразеологизмы полисемантичны, насыщены. Таковыми являются фразеологизмы *to 'ydan ilgari nog 'ora chalmoq, yog 'tushsa yalaguday, katta og 'iz, yeng shimarmoq, mum tishlamoq, yer bilan osmoncha, tepa sochi tikka bo 'lmoq, ko 'nglida kiri yo 'q, yulduzni benarvon uradigan, do 'ppisini osmonga otmoq* [2, С.34].

Фразеология не так давно сформировалась в Узбекистане, как наука. Становление, развитие, внедрение в образовательную систему фразеологии связано с именами множества ученых и исследователей. В русском языкознании фразеологией ученые занимаются, начиная с XVIII века. В частности, М.В.Ломоносов, составляя план словаря русского литературного языка, особо отмечает, что помимо слов в его состав также должны быть включены “народные (русские) пословицы”, “фраземы” и “идиоматизмы”. [3, b.52]. В данной статье изучаются смешанные фразеологические единицы из общего фразеологического фонда русского языка, состав которых состоит из русских и тюркских, точнее узбекских слов. Такие фраземы зафиксированы в толковых и специальных словарях. Использование таких смешанных фразеологизмов является обычным явлением в двуязычных странах Центральной Азии, в том числе и в Узбекистане. При этом стоит отметить, что большинство новообразованных фразеологических единиц встречаются в русских словарях, используются и в процессе устной речи. Анализ «Фразеологического словаря русского языка» А.И.Молоткова Федорова выявил наличие сотен подобных смешанных фразем. Например: Алмазная свадьба (Семидесятипятилетний юбилей бракосочетания) [3, С. 28]. Один из основных компонентов данной смешанной фразеологической единицы образован от заимствованного из тюркских языков слова «алмаз» с присоединением русского словообразовательного аффикса и подвержен определенным фонетическим изменениям, в результате чего образована форма «Алмазная свадьба» и в этой же форме заняла прочное место и в других словарях русского языка. В узбекском языке используется фразема *Otin to 'y* (золотая свадьба).

Использование в русско-узбекских фразеологических единицах тюркских слов *oltin* (алтун), *Olloh* (Аллах), *bosh* (голова) и других лексических единиц, отражение них в словарях и других книгах свидетельствуют о жизненности таких конструкций. С учетом их дериватов, то есть новых лексических единиц и конструкций, образованных с помощью словообразовательных компонентов, несомненно, их количество возрастает в разы.

К фразеологическим единицам, образованных с помощью выше приведенных лексических единиц можно отнести сочетания *Аллах (его) знает*, эквиваленты – *Аллах ведает*, *Одному Аллаху известно*, которые в узбекском языке имеют формы *Olloh (uni) biladi*, *Olloh ogoh*, *Bir Ollohga ayon*. Эти фразеологизмы выражают неведомые человеку обстоятельства. Синонимами этих фразем считаются предложения «никто не знает», «Знает лишь Бог».

Бедность человека в русском языке обычно передается фразеологической единицей «*Ни гроша за душой*». Однако в том же словаре приведен эквивалент данного фразеологизма *Ни алтуна за душой*. В тюркских языках слово «алтын» обозначает драгоценный металл, или дорогостоящую монету и другие предметы, тогда как в русском языке данное слово служит для обозначения денежной единицы равной трем медным монетам. Здесь фразема с компонентом «алтын» отдаляется от своего истинного значения и служит для обозначения бедного, неимущего человека. А в составе фразеологизма «Не было ни гроша, а вдруг алтун» слово «алтын» проявляет совсем иное значение, то есть обозначает богатство. В узбекский язык данный фразеологизм можно перевести как «*hech boshqasi (hech nimasi) yo‘q edi-yu, birdan oltin (ya’ni xazina, boylik) nasib etdi*».

В русском языке образован ряд фразем с помощью слова *bosh* (голова). Рассмотрим один из них. Фразема *Баш на баш* должна иметь структуру *голова на голову*. Здесь имеется ввиду обмен равноценных предметов. Фразеологизм с участием этого слова «Дубовая башка» обозначает тупого, неграмотного человека [3, б. 46]. Мы должны более глубоко и основательно изучать этимологию и истинные

значения смешанных фразеологизмов. Исследование вопросов фразеологии, несомненно, будет способствовать его развитию в качестве самостоятельной лингвистической отрасли, насыщению языкознания как теоретически, так и практически. Однако это не дает основание заключить, что во фразеологии не осталось неизученных проблем. При обучении смешанных фразеологизмов, более глубоком осмыслении последних целесообразно учитывать национальные особенности каждого языка.

Использованная литература:

1. G'oyibov S. O'zbek tili leksikologiyasi. Toshkent – 1981.
2. Rahmatullayev Sh. O'zbek tilining izohli frazeologik lug'ati. Toshkent – 1978.
3. Rahmatullayev Sh. Hozirgi zamon o'zbek tilidagi obrazli fe'l frazeologik birliklarning asosiy grammatik xususiyatlari. Nomzodlik dissertatsiyasi. Moskva-1952.
4. Yo'ldoshev B. O'zbek frazeologiyasida frazeografiyasining shakllanishi hamda taraqqiyoti. Samarqand-2013.
5. O'zbek tilida frazeologizmlarning shakllanishi va funksional-pragmatik xususiyatlari. (Ma'ruzalar matni). Samarqand-2012.
6. Молотков А.И. Федоров А. И. Фразеологический словарь русского языка. Москва – 1965.